

## Themistius (s. IV d.C.), *Oratio XX 233d-234a (I)*

**Autor citado:** Homerus (s. VIII a.C.), *Odyssea* 19.209-12

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? No

¿Cómo es la adscripción? Correcta

**Tipo de cita:** Paráfrasis

**Giro con el que se introduce la cita:**

καθάπερ ἐποίησεν Ὅμηρος...

**Texto de la cita:**

Θρήνους μὲν δὴ ἄδειν καὶ ὀδυρμούς (Pl. R. 398d) οὔτε ὑμεῖς ἐάσειν φατὲ καὶ οὐ  
ξυγχωρεῖ φιλοσοφία, ἀλλ' ὅποτε αἰσθοῖτο<sup>1</sup> βαπτίζομένον<sup>2</sup> τε<sup>3</sup> ὑπὸ τῆς ὀδύνης καὶ  
εἰς δάκρυα καταφερόμενον<sup>4</sup>, χαλεπαίνει<sup>5</sup> τε καὶ ἐπαπειλεῖ<sup>6</sup> δεινὰ ἄττα με  
ἐργάσεσθαι<sup>7</sup> καὶ ἀνήκεστα, διαγράψει μὲν εὐθύς τοῦ πατρῶου<sup>8</sup> κλήρου...,  
ἐξαλείψει δὲ τοῦ καταλόγου τῶν ζακόνων τῶν ἑαυτῆς. ἀνάγκη οὖν ἰστᾶν<sup>9</sup> μοι<sup>10</sup>  
τοὺς ὀφθαλμούς<sup>11</sup> ὥσπερ σίδηρον ἠὲ<sup>12</sup> κέρατα, καθάπερ ἐποίησεν Ὅμηρος τῷ  
Λαέρτου παιδί πεπηγέναι τὰ ὄμματα, τὸν οἶκτον ἐπικρουπτομένῳ τῆς γυναικός (*Od.*  
19.209-12).

1 αἰσθοῖτο : αἰσθοῖντο O // 2 βαπτίζομενον : βαπτίζομενοι m // 3 τε : με prop. Hansen // 4  
καταφερόμενον : -όμενοι m // 5 χαλεπαίνει : -ειν m // 6 ἐπαπειλεῖ A : ἀπειλεῖν N m ἀπειλεῖ Γ O // 7  
ἐργάσεσθαι Γ : ἐργάσασθαι A m O ἐργάζεσθαι Hard. // 8 πατρῶου : πρώτου m // 9 ἰστᾶν : ἐστάναι  
Cob. // 10 μοι : μου O // 11 ὀφθαλμούς : ἀδελφούς N // 12 ἠὲ : ἦ m O

**Traducción de la cita:**

Vosotros decidís que no me permitís entonar "cantos fúnebres y lamentos" (Pl. R. 398d) y no me lo consiente la filosofía, sino que, siempre que percibe que me hundo por el dolor y me dejo llevar hacia el llanto, es severa y me amenaza con cumplir cosas terribles y funestas, con excluirme enseguida de la herencia paterna... y con borrar me de la lista de los encargados de su templo. Es necesario, por tanto, que mis ojos resistan como si fueran hierro o cuernos, del mismo modo que Homero hizo que la mirada del hijo de Laertes se mantuviera firme, ocultando la compasión por su mujer (*Od.* 19.209-12).

**Motivo de la cita:**

Themistio utiliza esta cita homérica como recurso estilístico y compara su forma de comportarse ante la muerte de su padre con la de Odiseo cuando le oculta su identidad a su mujer, Penélope.

**Menciones paralelas en autores anteriores:**

1. Plutarchus biographus et philosophus (ss. I/II d.C.) *Moralia vol. 6, "De virtute morali"* 442d-e

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** El siguiente pasaje pertenece a una obra en la que Plutarco habla sobre la virtud moral. En él defiende mediante ejemplos que τὸ παθητικόν (es decir, lo sensible o lo pasional), aunque esté desprovisto de razón, obedece al elemento racional. Dice así:

ἐπεὶ καὶ πνεῦμα δήπου καὶ νεῦρα καὶ ὀστᾶ καὶ τὰ λοιπὰ μέρη τοῦ σώματος ἄλογ' ἐστίν, ἀλλ' ὅταν ὀρμὴ γένηται, σείσαντος ὥσπερ ἡνίας τοῦ λογισμοῦ, πάντα τέταται καὶ συνῆκται καὶ ὑπακούει· καὶ πόδες τε θεῖν διανοηθέντος εὗτονοι καὶ χεῖρες εἰς ἔργον καθίστανται βαλεῖν ἢ λαβεῖν ὀρμήσαντος. ἄριστα δ' ὁ ποιητὴς τὸ συμπαθοῦν καὶ συγκατασχηματιζόμενον τῷ λόγῳ τοῦ ἀλόγου παρίστησι διὰ τούτων (*Od.* 19.208-12).

ὡς τῆς τήκετο καλὰ παρήια δακρυχεοῦσης,  
κλαιούσης ἐὼν ἄνδρα παρήμενον· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς  
θυμῷ μὲν γοόωσαν ἐὴν ἐλέαιρε γυναῖκα,  
ὀφθαλμοὶ δ' ὡς εἰ κέρα ἔστασαν ἠὲ σίδηρος  
ἀτρέμας ἐν βλεφάροισι, δόλω δ' ὅ γε δάκρυα κεῦθεν·

οὕτως κατήκοον εἶχε τῆς κρίσεως καὶ τὸ πνεῦμα καὶ τὸ αἷμα καὶ τὸ δάκρυον.

"Porque, sin duda, la respiración, los nervios, los huesos y las demás partes del cuerpo son irracionales, pero, cuando se produce un impulso, sacudiéndolos el pensamiento como si fuera unas riendas, todo se tensa, se reúne y obedece. También los pies, cuando uno ha pensado en correr, están fuertes y las manos se colocan para la acción cuando uno ha tenido el impulso de lanzar o coger. El poeta muestra perfectamente la comunidad de sentimientos y la conformidad de lo irracional con la razón a través de estos versos (*Od.* 19.208-12):

*Así, derramando lágrimas, se fundían sus hermosas mejillas,  
llorando por su esposo, aunque estaba sentado a su lado; no obstante, Odiseo,  
mientras ella se lamentaba, se compadecía en su ánimo de su esposa,  
sin embargo sus ojos, como si fueran cuerno o hierro, permanecieron  
sin movimiento en sus párpados, y con engaño él ocultó sus lágrimas.*

Tan obedientes a su juicio fueron la respiración, la sangre y el llanto."

En este fragmento de Plutarco, la referencia al texto homérico guarda dos importantes diferencias respecto a la que hace Temistio. La primera está en la forma, ya que mientras Temistio utiliza la paráfrasis, Plutarco cita literalmente, y la segunda la encontramos en la función, puesto que en esta mención paralela Plutarco busca apoyar su propia hipótesis, pero para Temistio es un elemento ornamental.

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Ambos leen directamente al original.

## **2. Plutarchus biographus et philosophus (ss. I/II d.C.) *Moralia* vol. 6, "De garrulitate" 505f-506a**

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** En este otro tratado, donde Plutarco habla sobre la charlatanería y da algunos consejos para evitar caer en ella, se citan de nuevo los mismos versos de la *Odisea*. El fragmento que contiene dicha referencia es el siguiente:

ἔστι γὰρ εἰπεῖν ποτε τὸ σιγηθέν, οὐ μὴν σιωπῆσαί γε τὸ λεχθέν, ἀλλ' ἐκκέχυται καὶ διαπεφοίτηκεν. ὅθεν, οἶμαι, τοῦ μὲν λέγειν ἀνθρώπους τοῦ δὲ σιωπᾶν θεοὺς

διδασκάλους ἔχομεν, ἐν τελεταῖς καὶ μυστηρίοις σιωπὴν παραλαμβάνοντες. ὁ δὲ ποιητὴς τὸν λογιώτατον Ὀδυσσεῖα σιωπηλότατον πεποίηκε, καὶ τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὴν τροφόν· ἀκούεις γὰρ λεγούσης (*Od.* 19.494),

ἔξω δ' ἤυτε περ κρατερῆ δρυὸς ἢ σίδηρος.

αὐτὸς δὲ τῇ Πηνελόπεια παρακαθήμενος (*Od.* 19.210-12)

θυμῷ μὲν γοώωσαν ἔην ἐλέαιρε γυναῖκα,  
ὀφθαλμοὶ δ' ὡς εἰ κέρα ἔστασαν ἢ σίδηρος,  
ἀτρέμας ἐν βλεφάροισιν·

οὕτω τὸ σῶμα μεστὸν ἦν αὐτῷ πανταχόθεν ἐγκρατείας, καὶ πάντ' ἔχων ὁ λόγος εὐπειθῆ καὶ ὑποχείρια προσέταττε τοῖς ὄμμασι μὴ δακρῦειν, τῇ γλώττῃ μὴ φθέγγεσθαι, τῇ καρδίᾳ μὴ τρέμειν μηδ' ὑλακτεῖν.

"En efecto, es posible decir en algún momento lo callado; por el contrario, no lo es callar lo que se ha dicho, sino que se ha difundido y ha ido de un lado a otro. Por eso, creo, tenemos a los hombres como maestros en el hablar y a los dioses en el callar, puesto que recibimos silencio en ceremonias religiosas y misterios. El poeta hace al elocuentísimo Odiseo muy reservado, y también a su hijo, a su mujer y a su nodriza. Así pues, lo oyes decir (*Od.* 19.494):

*seré como una encina muy robusta o como el hierro.*

y él mismo, sentado junto a Penélope (*Od.* 19.210-12):

*mientras ella se lamentaba, se compadecía en su ánimo de su esposa,  
sin embargo sus ojos, como si fueran cuerno o hierro, permanecieron  
sin movimiento en sus párpados.*

Así, su cuerpo estaba lleno por todas partes de continencia, y la razón, con todo dócil y sometido ella, ordenó a los ojos no llorar, a la lengua, no hablar y al corazón, no agitarse ni palpitar."

Se trata de un pasaje bastante similar al de la mención anterior, ya que también en este la cita es literal y cumple una función argumentativa, puesto que Plutarco quiere apoyar con ella lo que ha dicho sobre que uno no puede silenciar lo que ya ha dicho. Además, en ambos pasajes se refiere a Homero como "el poeta", una denominación que se le atribuía habitualmente. Por tanto, las diferencias entre el empleo de la cita por parte de Temistio y de Plutarco en este pasaje son las mismas que en el paralelo anterior.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

### **3. Plutarchus biographus et philosophus (ss. I/II d.C.) *Moralia* vol. 6, "De tranquillitate animi" 475a**

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Plutarco, en un punto de este discurso que trata sobre la paz del alma, explica que disfruta más de las cosas buenas aquel que no considera su pérdida algo insoportable. Pues un miedo excesivo a que esto ocurra no permite gozar plenamente de ellas. Entre los ejemplos que utiliza para argumentarlo encontramos el siguiente:

εὖ δὲ καὶ ὁ ποιητὴς οἷόν ἐστι τὸ παρὰ προσδοκίαν ἐδίδαξεν· ὁ γὰρ Ὀδυσσεὺς τοῦ μὲν κυνὸς σαίνοντος ἐξεδάκρυσσε (*Od.* 17.301-4), τῇ δὲ γυναικὶ κλαιούσῃ παρακαθήμενος οὐδὲν ἔπαθε τοιοῦτον (*Od.* 19.209-12)· ἐνταῦθα μὲν γὰρ ἀφικτο τῷ

λογισμῶ τὸ πάθος ὑποχείριον ἔχων καὶ προκατειλημμένον, εἰς δ' ἐκεῖνο μὴ προσδοκίσας ἀλλ' ἐξαίφνης διὰ τὸ παράδοξον ἐνέπεσε.

"El poeta enseñó bien cómo es lo que se espera: en efecto, Odiseo rompió en llanto cuando su perro movía la cola (*Od.* 17.301-4), pero no experimentó nada semejante cuando estaba sentado junto a su mujer, que lloraba (*Od.* 19.209-12). Pues allí había llegado con el sentimiento sometido a la razón y prevenido, en cambio, en aquello no vino a caer prevenido, sino repentinamente y por sorpresa."

Se trata claramente de una cita con función argumentativa, lo que diferencia a Plutarco de Temistio. Sin embargo, en lo respectivo a la forma, ambos autores utilizan la paráfrasis. Como hemos podido observar en las otras menciones paralelas de Plutarco, este se refiere a Homero como "el poeta" y también aquí interpreta que Odiseo se comporta de acuerdo con la razón al controlar sus sentimientos, aunque en esta ocasión añade el factor sorpresa, es decir, es capaz de controlarlo porque es una situación que se podía esperar, mientras que no pudo hacerlo cuando no estaba prevenido.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

#### 4. Pseudo Plutarchus (s. II d.C.) *De Homero* 2 135.2-6

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Esta biografía homérica (de autor desconocido, aunque ha sido atribuida entre otros a Plutarco) no solo habla de la vida de Homero, sino que también contiene un estudio de su obra. En ella encontramos un pasaje que guarda cierta relación con los dos de Plutarco vistos en los paralelos anteriores. Dice lo siguiente:

Οἱ δ' ἐκ τοῦ Περιπάτου τὴν ἀπάθειαν ἀνέφικτον ἀνθρώπῳ νομίζουσι, τὴν δὲ μετριοπάθειαν εἰσάγοντες, τῷ τὴν ὑπερβολὴν τῶν παθῶν ἀναιρεῖν, μεσότητι τὴν ἀρετὴν ὀρίζονται. καὶ Ὅμηρος ἀεὶ παράγει τοὺς ἀρίστους οὔτε ἀγεννεῖς οὔτε μὴν ἀφόβους ἢ ἀλύπους <ἢ ἀοργήτους> παντελῶς, ἐν τῷ μὴ ἄγαν δὲ τοῖς πάθεσι κρατεῖσθαι τῶν φαύλων διαφέροντας... καὶ ὁ μὲν Ὀδυσσεὺς τῆς ἑαυτοῦ γυναικὸς ἐρῶν καὶ κλαίουσαν ἐπ' αὐτῷ ὄρῶν φέρει (*Od.* 19.211),

ὀφθαλμοὶ δ' ὡς εἰ κέρα ἔστασαν ἠὲ σίδηρος,

τῶν δὲ μνηστήρων, τῆς αὐτῆς ἐρώντων, θεασαμένων αὐτὴν (*Od.* 18.212-13)

λύτο γούνατ', ἔρωσ δ' ἄρα θυμὸν ἔθειλεγε,

πάντες δ' ἠρήσαντο παρὰ λεχέεσσι κλιθῆναι.

τοιαῦτα μὲν ἐστὶ τὰ παρὰ τῷ ποιητῇ περὶ ψυχῆς δυνάμεων καὶ παθῶν.

"Los peripatéticos consideran la impasibilidad inaccesible al hombre, pero, puesto que admiten la moderación en las pasiones, a través de la supresión del exceso en los afectos, fijan la virtud en una posición media. Tampoco Homero hace actuar a los mejores de forma vil ni, por cierto, despreocupados ni libres de sufrimiento <o indiferentes> completamente, sino que <los hace> diferentes de los malvados en el hecho de no ser dominados demasiado por los afectos... También Odiseo, que está enamorado de su mujer y la ve llorando por él, lo soporta (*Od.* 19.211):

*sin embargo sus ojos, como si fueran cuerno o hierro, permanecieron fijos,*

pero respecto a los pretendientes, enamorados de ella, tras haberla visto (*Od.* 18.212-

13)

*se debilitaron sus rodillas, pues el amor había hechizado su ánimo,  
y todos desearon vivamente acostarse a su lado en su lecho.*

Tales cosas son las que en el poeta se refieren a las fuerzas del alma y a los afectos."

Este pasaje, a pesar de pertenecer a una obra que la opinión general no considera de Plutarco, tiene bastantes semejanzas con los paralelos anteriores. En primer lugar, la cita es literal y se asemejan, por tanto, en la forma. Además, la interpretación es muy parecida, puesto que también aquí se entiende el verso en el sentido de que lo irracional debe someterse a la razón. El autor utiliza estos versos para ejemplificar y apoyar su idea de que Homero, como los peripatéticos, considera que el hombre no es capaz de ser completamente despreocupado, pero que, sin embargo, debe ser capaz de contener sus pasiones y mantenerlas en un término medio. Como ejemplo de esta moderación pone a Odiseo y en el lado opuesto coloca a los pretendientes de su esposa, Penélope. Por otra parte, a diferencia de los paralelos de Plutarco, el autor de este fragmento se refiere al autor de los versos con el nombre de Homero y no como "el poeta". Respecto a Temistio, las diferencias son las mismas que las que presentaban los dos pasajes de Plutarco, en la forma y la función.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

#### 5. Aelius Aristides rhetor (s. II d.C.) *Orationes* 3.251

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En este discurso, titulado *En defensa de los cuatro*, Elio Arístides defiende a Pericles, Cimón, Milcíades y Temístocles de los ataques que Platón hizo contra ellos en su obra *Gorgias*. El siguiente pasaje pertenece a la defensa de Temístocles en particular y dice lo siguiente:

Θεμιστοκλῆς δὲ τοσοῦτον ἀφειστήκει τοῦ πρὸς τὴν τῶν πολλῶν ἐπιθυμίαν τε καὶ ἡδονὴν ταῦτα πράττειν καὶ πολιτεύεσθαι, ὥστε ὄρων μὲν αὐτοὺς δακρύνοντας, ἀκούων δὲ παίδων καὶ γυναικῶν ποτνωμένων, ἔτι δὲ ὑπολειπομένων τινῶν ἀναγκαίως, παραπλησίου δὲ μάλιστὰ πῶς ὄντος ὥσπερ ἂν εἰ ἐάλωκυίας τῆς πόλεως κατὰ κράτος... ταῦτα πάντα ὄρων καὶ ἀκούων ὁ πάντα καρτερώτατος ἠγείχετο-ἂ ποῖος Ὀδυσσεὺς ἀδακρυτὶ τὴν γυναῖκα ὄρων ῥαδίως ἂν ἤνεγκε; (*Od.* 19.209-12) -

"Pero Temístocles distaba tanto de hacer esas cosas y de gobernar para el deseo de la mayoría y para agradecerles que, al verlos llorar y al escuchar a niños y a mujeres rogándole, e incluso algunos abandonados <sin entierro> por necesidad, y en circunstancias de alguna manera muy semejantes a como si la ciudad hubiera sido tomada... al ver y escuchar todas estas cosas, él, que era el más fuerte, lo soportó todo - lo cual ¿qué Odiseo, que contempló sin lágrimas a su mujer, lo habría soportado fácilmente? (*Od.* 19.209-12) -"

Arístides coincide con Temistio en parafrasear los versos *Od.* 19.209-12, aunque de forma más laxa, sin hacer referencia directa al verso 211 y sin utilizarlo a modo de expresión. Lo que pretende Arístides es resaltar la actitud de Temístocles, que no se viene abajo ante los lamentos y las súplicas de la multitud, comparándola con la de Odiseo. No podemos decir que el autor quiera apoyar ninguna hipótesis propia, ya

que la referencia a Odiseo no argumenta lo que está contando sobre Temístocles, sino que parece más bien un recurso estilístico y la función de la cita, por tanto, sería la misma en Temistio y en Arístides. Este último no hace una referencia explícita, aunque sin duda estaba claro para el público a quién se estaba citando, ya que nombra a Odiseo.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

#### 6. Heliodorus scriptor eroticus (s. III d.C.?) *Aethiopica* 10.16.2

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente pasaje pertenece a una novela en la que se combina la temática amorosa con la aventura. Cariclea, protagonista de la historia, era hija de Persina, una reina etíope. Sin embargo, Cariclea nace asombrosamente con la piel blanca y su madre la abandona, entregándosela a un extranjero, por miedo a que su marido sospeche de ella. El pasaje que contiene la cita homérica que nos ocupa pertenece casi al final de la narración, donde Cariclea es reconocida por sus padres biológicos, Hidaspes y Persina. Dice así:

Ὁ δὲ Ὑδάσπης ἠλέει μὲν τὴν γυναῖκα ὀδυρομένην ὄρων καὶ εἰς συμπάθειαν ἐκάμπετο τὴν διάνοιαν, τὸ ὄμμα δὲ οἴονεϊ κέρασ ἢ σίδηρον (*Od.* 19.211) εἰς τὰ ὀρώμενα τείνας εἰστήκει πρὸς τὰς ὠδῖνας τῶν δακρῶν ἀπομαχόμενος· καὶ τῆς ψυχῆς αὐτῷ πατρικῷ τῷ πάθει καὶ ἀνδρείῳ τῷ λήματι κυματουμένης καὶ τῆς γνώμης ὑπ' ἀμφοτέρων στασιαζομένης καὶ πρὸς ἑκατέρου καθάπερ ὑπὸ σάλου μετασπωμένης τελευτῶν ἠττήθη τῆς τὰ πάντα νικώσης φύσεως καὶ πατὴρ οὐκ εἶναι μόνον ἐπειθετο ἀλλὰ καὶ πάσχειν ὅσα πατὴρ ἠλέγγετο·

"Hidaspes se compadecía de su mujer al verla llorar e inclinaba su mente hacia la compasión, pero, tras mantener la mirada fija como cuerno o hierro (*Od.* 19.211) en lo que se contemplaba, permanecía en pie luchando contra las angustias lágrimas. Y, a pesar de que su alma fue agitada por el sentimiento paternal y por la arrogancia varonil y su razón estuvo en discordia por causa de ambos y contra cada uno de ellos, como llevada de un sitio a otro por un oleaje, finalmente fue derrotado por la naturaleza, vencedora en todo, y no solo se convenció de que era su padre, sino que también demostró que experimentaba todos los sentimientos de un padre."

El pasaje presenta un gran paralelismo con la escena de la *Odisea* en la que se inserta el verso citado, ya que Hidaspes pretende contener sus lágrimas y emociones durante el reencuentro con su hija de la misma manera que lo hace Odiseo al volver a ver a su mujer. La diferencia radica en que Odiseo lo consigue pero Hidaspes es vencido por los sentimientos del momento. La forma de citar y la interpretación se parece a la de Temistio, pues ambos parafrasean el verso *Od.* 19.211 y lo utilizan como una especie de proverbio o frase hecha en la que se compara la mirada o los ojos con elementos duros como el cuerno y el hierro para indicar que uno va a ser fuerte y no va a dejarse llevar por las lágrimas. También la función es la misma en ambos autores, ya que lo que se pretende en ambos textos es adornar la expresión y no apoyar las propias ideas. La diferencia más notable entre Heliodoro y Temistio está en que el primero hace una cita oculta, quizá porque Heliodoro busque que el lector sienta cierta satisfacción al ser capaz de darse cuenta de que su escena bebe directamente del pasaje de la *Odisea* mencionado.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

### Menciones paralelas en autores posteriores:

#### 1. Nicetas Choniates (s. XII/XIII d.C.) *Historia* 249

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente pasaje está inserto en una obra cuya temática es la historia de época bizantina. Dicha obra narra los acontecimientos que tuvieron lugar tras la muerte del emperador Alexios I Comeno, en el año 1118, hasta los ocurridos en el otoño del 1207. El fragmento que contiene la mención paralela de la cita que nos ocupa es el siguiente:

ὁ κατὰ τῆς ἐκκλησίας χθὲς εἰσενεγκῶν ἀκήρυκτον πόλεμον καὶ θρασὺς καὶ αὐθάδης καὶ λίαν ὑπέραυχος καὶ τοὺς φυγάδας ἐκεῖθεν ἀποσπῶν, ὡς οὐκ ἔδει, καὶ μυριάσιν ὄχλων περιβομβούμενος σήμερον δέσμιος καὶ ἀνέστιος μηδένα ἔχων ὀπαδὸν καὶ συλλήπτορα ἢ τὸν σώζοντα καὶ λυτρούμενον. ὁ δὲ ἐδυσχέραινε μὲν κἀπὶ τούτοις, ἐπαθαίνετο δὲ πλέον ὅτι μὴ ἐῶτο ὑπνώττειν ὑπὸ τῶν φυλάκων ἀεὶ ἐπιπιπτόντων αὐτῷ, πρὸς ὕπνον τρεπομένῳ καὶ βιαζόντων ἰστᾶν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὥσπερ κέρασ ἢ σίδηρον (*Od.* 19.211).

"Él, que ayer llevó contra la iglesia una guerra no anunciada, que era atrevido, arrogante, demasiado orgulloso y alejaba de allí a los prófugos, en la idea de que no los necesitaba y que tenía zumbando a su alrededor un sinfín de multitudes, hoy está preso y sin hogar, sin nadie que lo siga, que lo proteja o que lo salve, ni que lo redima. Él estaba irritado por esto y sufrió además porque sus guardias no le permitían dormir, estando siempre encima de él y, cuando se iba quedando dormido, lo obligaban a mantener los ojos firmes como cuerno o hierro (*Od.* 19.211)."

La cita de Nicetas es muy parecida a la de Temistio en función y forma, ya que ambas son utilizadas como un elemento estilístico y, además, son paráfrasis, con palabras, por cierto, muy similares. Sin embargo, se diferencian en que la cita de Nicetas no es explícita, buscando quizá hacer al lector partícipe de la misma al tener que completar la referencia por sí mismo. Por otra parte, la interpretación difiere ligeramente, mientras que Temistio la emplea refiriéndose al llanto, Nicetas la relaciona con el sueño.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

### Comentario:

En este punto del discurso, Temistio cita *Od.* 19.209-12, pues no parafrasea solamente el verso 211, como si fuera una especie de frase hecha, sino toda la escena en la que Odiseo contiene sus emociones para ocultar a su mujer quién es en realidad. Lo que hace Temistio con esta referencia homérica es comparar su modo de actuar con el de Odiseo: de la misma forma que el protagonista de la *Odisea* se compadece del sufrimiento de su mujer, pero no muestra sus sentimientos ni derrama lágrimas, Temistio tampoco va a llorar la muerte de su padre ni a dejarse llevar por el dolor, ya que no es algo propio de la filosofía, aunque es indudable que su muerte ha sido un duro golpe. Así mismo, utiliza la paráfrasis, lo que podría indicar que sigue recomendaciones como las de Hermógenes (*De methodi gravitate* 447-448; *De ideis* 336-

338) o Demetrio (*De elocutione* 112-113, 118) que la aconsejaban, en lugar de la mera transposición de versos, para no romper la unidad estilística de la obra en prosa.

En las menciones paralelas hemos podido comprobar cómo Plutarco y la *Vida Homérica* citan de forma muy diferente a Temistio, ya que, además de hacerlo literalmente (excepto en *De tranquillitate animi*), lo que buscan es apoyar una hipótesis propia, por tanto, la emplea como *exemplum* o argumento. Elio Arístides, aunque usa la cita con una función estilística y también la parafrasea, como Temistio, no transforma el verso 211 en una suerte de refrán. Heliodoro es el único autor anterior a Temistio que, como este, utiliza el verso como si fuera una especie de proverbio o de frase hecha que se emplea para indicar que alguien realiza el esfuerzo de contener las lágrimas, pero la forma de ambas citas (aunque los dos utilicen la paráfrasis) y las palabras son lo suficiente diferentes como para pensar que Temistio no bebe de este. Por el contrario, Nicetas, aunque también la usa como si fuera un proverbio, no hace referencia a alguien que se mantiene firme para no llorar, sino para no dormirse. A pesar de esta diferencia, utiliza palabras muy parecidas a las de Temistio, tales como "ἰστᾶν", "τοὺς ὀφθαλμοὺς" o "ὤσπερ", lo que podría indicar que tenía conocimiento del uso de este pasaje homérico por parte de Temistio, aunque luego le diera otra interpretación más acorde con su obra.

Eustacio de Tesalónica (s. XII d.C.) hace referencia varias veces a este pasaje de la *Odisea* y, sobre todo, al verso 211 (*Commentarii ad Homeri Iliadem* 4.1273; *Commentarii ad Homeri Odysseam* 2.1799, 2.1862, 2.1873, 2.1940). La razón por la que no ha sido incluido entre los paralelos es porque en nuestro estudio solo analizamos los testimonios de gramáticos y poetas cuando son realmente relevantes, ya que la mayoría de las veces no tienen la menor importancia. En este caso, los comentarios de Eustacio carecen de interés, ya que en general menciona el verso 211 para compararlo con otras expresiones similares que aparecen en otros puntos de los poemas homéricos y otras se limita a hacer un comentario bastante irrelevante de los versos *Od.* 19.209-12.

### **Conclusiones:**

La cita no es relevante para la conservación del texto de la *Odisea*, pero sí es un ejemplo de cómo un verso homérico, incluso en época bastante tardía, podía parafrasearse y convertirse en una especie de proverbio o refrán al que uno podía dar diversas interpretaciones y utilizar en su obra para embellecerla.

### **Firma:**

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 30 de noviembre del 2015